

Наследие М.Я. Цвиллинга в современной теории и практике устного перевода

Научный руководитель – Парина Ирина Сергеевна

Семенова Анастасия Арсеньевна

Студент (бакалавр)

Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова,
Нижний Новгород, Россия

E-mail: setenoval1999@gmail.com

Цель исследования состоит в том, чтобы проанализировать рецепцию идей выдающегося переводчика, переводоведа и лексикографа М.Я. Цвиллинга (1925-2013) в современном мире перевода.

М.Я. Цвиллинг оставил после себя богатое научное наследие, затрагивающие такие области переводоведческой науки, как коммуникативно-функциональный подход к переводу [7], когнитивная модель перевода [4], критерии оценки перевода [5], подготовка переводчиков [8], перспективы профессии переводчика [6] и самого переводоведения как науки [3]. Большую ценность представляют и его рекомендации начинающим переводчикам [10]. Труды М.Я. Цвиллинга по сей день являются основой для научных статей, касающихся переводоведения [1], а также используются при составлении дидактических пособий для переводчиков [2]. Вместе с тем, за десятилетия, прошедшие с момента публикации ключевых работ М.Я. Цвиллинга, в работе устных переводчиков произошли изменения - например, переводчики сейчас располагают большими техническими возможностями. Поэтому ключевая задача исследования состояла в том, чтобы посмотреть, применяют ли на практике идеи М.Я. Цвиллинга современные устные переводчики и те, кто только готовится ими стать. В рамках исследования был проведен опрос, касающийся применения идей, высказанных М.Я. Цвиллингом, в современной переводческой практике, в двух целевых группах. Первая целевая группа - переводчики и преподаватели переводческих дисциплин, вторая - студенты старших курсов, обучающиеся на направлении «Перевод и переводоведение».

В опросе приняли участие 18 человек: 4 респондента (22,2%) - переводчики и преподаватели переводческих дисциплин, 14 респондентов (77,8%) - студенты. Опрос содержал 10 утверждений - цитат из научных работ М.Я. Цвиллинга (источник утверждений в опросе на назывался) [7, 8, 9]. Респондентам предлагалось указать степень согласия с утверждением по шкале от 1 до 5 (оценка 1 - «категорически не согласен», оценка 5 - «согласен полностью»).

Исследование показало, что респонденты согласны с большинством утверждений из научных работ М.Я. Цвиллинга. Так, с утверждением «При осуществлении перевода важно учитывать не только отправителя и адресата оригинала и адресата перевода, но также и инициатора перевода» полностью согласны 11 респондентов, частично согласны (4 балла) 5 респондентов, согласны (3 балла) 2 респондента. Степень согласия с утверждением «Целевая установка инициатора перевода является для переводчика определяющей» была выражена 7 респондентами оценкой «5», 4 - оценкой «4», 7 респондентами - оценкой 3. Также респонденты подтвердили согласие с утверждением «В процессе обучения синхронному переводу чрезвычайно важно изучение нестандартного фактологического и терминологического материала». В то же время, респонденты по-разному оценили утверждение «В учебный план переводческих направлений необходимо включать дисциплину «Основы профессиональной деятельности переводчика», в рамках которой освещались бы теоретические аспекты профессии переводчика» - двое респондентов (студенты) указали,

что скорее не согласны (2 балла), один респондент (студент) - категорически не согласен (1 балл). С утверждением «Накопление сценарно-фреймовых комплексов позволяет переводчику сводить к минимуму когнитивные усилия при решении стандартных задач» скорее не согласен один респондент, с утверждением «В обучении устному переводу необходимо включить киноуроки, на которых осуществлялся бы перевод фильмов с внутрикадровым монологом, закадровым монологическим дикторским текстом, с диалогическим речевым компонентом» скорее не согласен 1 респондент (студент) и один (преподаватель-переводчик) - категорически не согласен. С утверждением «В синхронном переводе, когда говорит оратор, главное - не молчать» согласились большинство респондентов (в том числе преподаватели и практикующие переводчики), но один (студент) также выставил 2 балла. Трое респондентов (из них двое - преподаватели и практикующие переводчики) частично не согласны с утверждением «На занятиях по устному двустороннему переводу важно уделять внимание развитию у будущего переводчика такого навыка, как «изобретение» эквивалентов для обозначения новых для переводчика реалий, официальных наименований и т.п.». Также анкета включала в себя два вопроса на основе утверждений М.Я. Цвиллинга о практике синхронного перевода - на которые респондентам предлагалось ответить только «да» или «нет». На вопрос «Считаете ли Вы, что при осуществлении синхронного перевода переводчик должен переводить то, что говорит оратор, даже если он вдруг начинает отходить от текста своего выступления?» 18 (100%) респондентов ответили «да». На вопрос «Считаете ли Вы, что в ситуации, когда оратор говорит быстро, переводчик также должен ускорить темп своей речи?» 11 (61,1%) респондентов выбрали вариант «да», тем самым выразив согласие с утверждением М.Я. Цвиллинга, 7 (38,9%) - вариант «нет».

Результаты опроса показали, что мнения респондентов разделились преимущественно в вопросах, затрагивающих дидактику перевода. Результаты исследования позволяют убедиться в актуальности идей М.Я. Цвиллинга для современной переводческой практики, а также открывают широкое поле для дальнейших исследований.

Источники и литература

- 1) Зиновьева И.Ю., Леонова А.С. Когнитивно-визуальные технологии развития информационной компетенции будущего переводчика. // Ярославский педагогический вестник, 2019. № 5 (110). С. 67-73.
- 2) Сдобников В.В., Калинин Е.К., Петрова О.В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход. Учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В.В Сдобников, К.Е. Калинин, О.В. Петрова. – 2-е изд., перераб. – М.: Издательство ВКН, 2019.
- 3) Цвиллинг М.Я. Исчерпала ли теория перевода свои возможности? // Вопросы филологии. М., 2002. № 1. С. 48-50.
- 4) Цвиллинг М. Я. Когнитивные модели и перевод // Вестн. МГЛУ. 2003. Вып. 480: Перевод как когнитивная деятельность. С. 21-25.
- 5) Цвиллинг М.Я., Туровер Г.Я. О критериях оценки перевода // Тетради переводчика. Вып. 15. - М.: Международные отношения, 1977. - С. 3-9.
- 6) Цвиллинг М.Я. О профессии переводчика (в порядке постановки вопроса) // Тетради переводчика. Вып. 5 – М.: Международные отношения, 1968. С. 117-122.
- 7) Цвиллинг М.Я. Понятие переводческой констелляции // О переводе и переводчиках. Сборник научных статей. - М.: Восточная книга, 2009. С. 116-123.
- 8) Цвиллинг М.Я. Профессиональные требования к личности переводчика и обучение переводу // О переводе и переводчиках. Сборник научных статей. - М.: Восточная книга, 2009. С. 173-180

- 9) Советы синхронным переводчикам и тем, кто хотел бы стать таковыми – от М.Я. Цвиллинга. [Электронный ресурс] / Национальная лига переводчиков. - Тетради переводчика. Вып. 2 - М.: Международные отношения, 1964г., с. 121-122. - Режим доступа: <https://goo.su/L7re>.